Porównanie tłumaczeń Hioba 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Był* pewien człowiek w ziemi Us** imieniem Job.*** **** Człowiek ten był nienaganny***** i prawy,****** bojący się Boga i stroniący od niegodziwości.[1)2)3)4)5)6)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W ziemi Us był pewien człowiek. Miał na imię Job. Był on nienaganny i prawy. Żył w bojaźni Bożej i stronił od zła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Był w ziemi Uz człowiek imieniem Hiob; ten człowiek był doskonały i prawy, i bojący się Boga, a stroniący od zła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Był mąż w ziemi Uz, imieniem Ijob; a ten mąż był doskonały, i szczery, i bojący się Boga, a odstępujący od złego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mąż był w ziemi Hus, imieniem Job,* a był to mąż szczery i prosty, i bojący się Boga, odstępujący od złego. [komentarz AS: u Wujka imię "Job", nie "Hiob"]
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Żył w ziemi Us człowiek imieniem Hiob. Był to mąż sprawiedliwy, prawy, bogobojny i unikający zła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Był mąż w ziemi Uz imieniem Job; a mąż ten był nienaganny i prawy, bogobojny i stroniący od złego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Żył w ziemi Us człowiek o imieniu Hiob. Był on uczciwy i prawy, bał się Boga i stronił od zła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Żył w ziemi Uz człowiek o imieniu Hiob, doskonały i prawy, bogobojny i stroniący od zła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Żył niegdyś w ziemi Uc człowiek imieniem Job. Był to mąż nieskazitelny, prawy, bojący się Boga i unikający zła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В країні Авсітіди був якийсь чоловік, якому імя Йов, і той чоловік був праведний, непорочний, справедливий, побожний, який віддалявся від всякого злого діла.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	W ziemi Uc żył niegdyś mąż o imieniu Ijob; a był to mąż

---

1) Wśród ZMM odnaleziono fragmenty Targumu do Jb. TB podaje różne opinie na temat czasu powstania Jb, od okresu patriarchów po NB (Baba Bathra 15a). Dla określenia daty niektórzy łączą Jb z Pwt 28. Autorzy i redaktorzy Księgi znali Psalmy, zob. <x>230 8:4</x> w <x>220 7:17-18</x>; <x>230 107:40</x>; <x>290 41:20</x> w <x>220 12:21</x>, 24. Słownictwo charakterystyczne dla późniejszego hbr. sugeruje, że Jb mógł powstać w okresie NB (586-538) lub po niej, przy wykorzystaniu wcześniejszego materiału.

2) Us : Lokalizacja niepewna: (1) pn Syria lub pd Edom, <x>10 10:23</x>;<x>10 22:21</x>;<x>10 36:28</x>; (2) pn-wsch Edom, wsp. pn Arabia, <x>220 1:15</x>, 17;<x>220 2:11</x>; <x>310 4:21</x>; (3) wg wczesnochrześcijańskiej tradycji Baszan, 50 km na pd od Damaszku.

3) Job, אִיּוֹב (’ijjob), czyli, w zależności od przyjętej etymologii, niekoniecznie hbr.: (1) gdzie jest mój ojcie c (?); (2) nienawidzący, od 3) ;(?) איב) od arab. ten, który wciąż powraca do Boga (?) <x>220 1:1</x>L. Podobne imię nosił książę Asztarot w Baszanie wymieniony na tabliczkach z Amarna (ok. 1350 r. p. Chr.), a także postać kananejska wymieniona w tekstach egipskich z ok. 2000 r. p. Chr. W znaleziskach z Ugarit postać o tym imieniu wymieniona jest na liście sług dworu.

4) <x>330 14:14</x>; <x>660 5:11</x>

5) <x>10 25:27</x>; <x>230 64:5</x>; <x>240 29:10</x>

6) <x>230 25:21</x>; <x>230 37:37</x>

	dynamiczny	Gdańska	prawdomówny, nienaganny i stroniący od złego, sprawiedliwy i bogobojny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Był w ziemi Uc pewien mąż imieniem Hiob; a mąż ten był nienaganny i prostolinijny oraz bojący się Boga i stroniący od zła.